

Alfaomega

Vita Interiore

A mia moglie Concetta (Cettina)

*Fra le alterne fasi della vita
ti svegli e sembra che la stagione
per noi non sia mai partita*

*è sempre come la prima volta
ci guardiamo e poi scopriamo:
siamo al nostro 50° anniversario!*

23 giugno 2023

αω



Anteprime
1950
Rosa Gemma

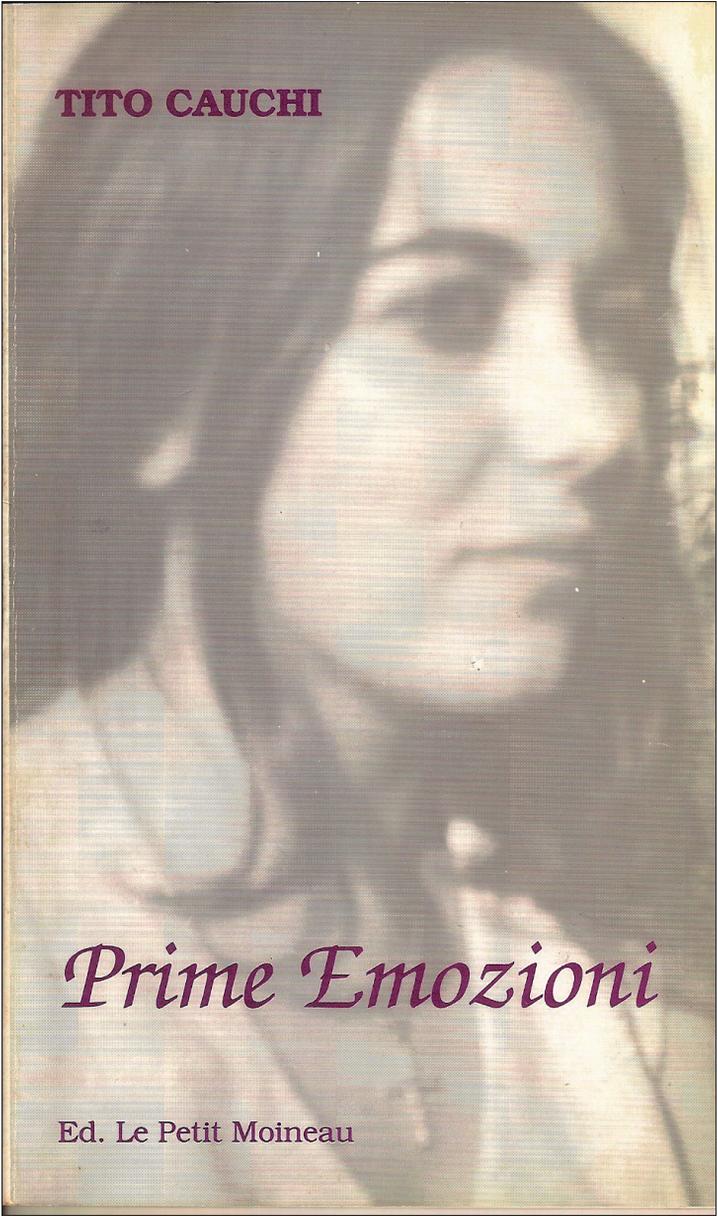
Premessa

I componimenti presenti provengono da varie sillogi e antologie, tranne alcuni inediti. Questa miscellanea intende registrare la continuità del tempo e pure la costanza dei miei sentimenti di amore e, soprattutto, di amicizia dentro una comunità letteraria in generale.

Le traduzioni, qui inserite, sono opere di propria scelta da parte degli stessi autori presenti, per riconoscere loro stima, sempre nell'alveo ampio della cultura. Eventuali errori sono imputabili alla cattiva trascrizione.

Si riscontrano toni vari, che hanno il significato di narrare le varie facce della vita quotidiana, non sempre aulica, elevata, bella e splendida, bensì ordinaria: quella di un individuo comune nell'intento di dare dignità ai dedicatari, dignità all'esistenza stessa.

Alfaomega nelle intenzioni del sottoscritto vuole essere un atto d'amore e di condivisione per sentirsi cittadini del mondo.



TITO CAUCHI

Prime Emozioni

Ed. Le Petit Moineau

Cettina Invocata

Me, scuote lo spirto
della Musa irta,
me, chiamano le Ninfe
ispiratrici di canti ameni

me, esultano i versi
e quei ch'io imposi ad ari,
me, invitano loco e rime
a memorar la tua beltà

te, me gridano le Sirene
dai liti di casa mia,
Cettina, Cettina le onde
paiono volere dire.

(1962) Tratta da *Prime Emozioni*
Ed. *Pomezia-Notizie*, Pomezia (Roma) 1993

TITO CAUCHI

CONCHIGLIA DI MARE



Ed. POMEZIA-NOTIZIE
2001

Rosa Gemma

Come i petali del fiore
più bello del giardino
si staccano e si posano
lentamente cadendo

così anche tu recisa
anzitempo nello stelo
di giorno in giorno
te ne andavi silente

sotto lo sguardo incredulo
di noi tutti mentre
la manina tendevi al cielo
guardandovi senza velo.

Non eri un bocciolo
ma solo una gemma
della rosa porti il nome
adesso tu sei una stella.

(Anni Cinquanta) Tratta da Anteprime in *Conchiglia di mare*
Ed. *Pomezia-Notizie*, Pomezia (Roma) 2001

Rose Gemme

Comme les pétales de la fleur
la plus belle du jardin
se détachement et se posent
lentement en tombant

de même toi aussi, coupée
prématurément de ta tige
de jour en jour
tu t'en allais silencieuse

sous le regard incrédule
de nous tout, tandis que
tu tendais au ciel la menotte
en y regardant sans voile.

Tu n'étais pas un bouton
mais seulement une gemme
de la rose tu portes le nom
maintenant tu es une étoile.

Traduzione di Paul Courget (Bordeaux, Francia)
Pubblicata su *Pomezia-Notizie*, febbraio 2002, p. 28
e *Pomezia-Notizie*, giugno 2003, p. 16

Rose Bud

Like flower petals
more beautiful in the garden
they detach themselves
and lie down slowly falling

so even you cut off
right in the stem
day by day
you went silent

under the unbelieving look
of us all while
you tend to the sky
looking at you without a veil.

You were not a bud
but only a gem
of the rose bring its name
now you are a star.

Interpretation by Terry Gould (Chicago, USA), 2016

Rifugio

Dopo una tempesta
le acque tornano
con tanta lentezza
alla riva alfine.

Dopo un galoppo
il cavallo torna
stanco e caldo
al suo fienile.

Dopo tante
peregrinazioni amorose
il cuore smarrito
torna a te, come al suo arenile.

(1962) Tratta da *Prime Emozioni*
Ed. *Pomezia-Notizie*, Pomezia (Roma) 1993

Refuge
(Rifugio)

After a storm
the water returns
calm and slowly
to the shore at last.

After a gallop
the horse returns
tired and warm
to is bam.

After so many
loving peregrinations
the lost heart
returns to you,
as to his withe warmt beach.

Interpretation by Bob Risorto (Colorado Spring, USA), 2013
Pubblicata su World Poetry, Yearbook 2014, China

Conchiglia di mare

E tu
conchiglia di mare
non stare
a guardarmi

accoglimi
nel tuo seno

portami
sul tuo grembo

cullami
e fammi sognare

(Anni Settanta) Tratta da *Conchiglia di mare*
Ed. *Pomezia-Notizie*, Pomezia 2001

Couquillage Marin

Et toi
coquillage marin
ne restes pas
à me regarder

accueille-moi
dans ton sein

porte-moi
sur ton giron

brece-moi.
et fais-moi rever.

Traduzione di Paul Courget (Bordeaux, Francia)
Pubblicata su *Pomezia-Notizie*, febbraio 2002, p. 72

Conchinha Do Mar

E tu
concha marinha
que não para
de me olhar

acolhe-me
dentro de teu seio

leva-me
no teu regaço

embala-me
e me faz sonhar.

Tradução feita por Teresinka Pereira (Ohio, USA)
Estes poemas foram tirados do livro
Conchiglia di mare, publicado por
Pomezia-Notizie, Pomezia (Roma) Italia.

Tito Cauchi é um grande poeta
italiano que experimenta
com versos curtos, de poucas palavras.

Sea Shell

And you
sea shell
do not stay
to look at me

welcome me
in your bosom

bring me
on your lap

rock me
and let me dream.

By Terry Gould (Chicago, USA), 2016